

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Отделение переводоведения и практики перевода
Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД – ОБЪЕКТ
НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

III Межвузовская
студенческая научная конференция

Москва, 29 марта 2018 г.

ПРОГРАММА

Конференция проводится
по адресу:

Миусская пл. 6, корпус 7 (вход с ул. Чайнова)

9.30–13.30 ауд. 250

14.00–15.30 ауд. 390

Регламент выступлений:

доклад – 15 мин

вопросы и обсуждение – 5 мин

29 марта, четверг

Миусская пл., 6, корпус 7

9.30–13.00 Утреннее заседание

Аудитория 250

Приветствия

Павел Петрович Шкаренков, *д-р ист. наук,*
профессор, директор ИФИ РГГУ

Наталья Игоревна Рейнгольд, *д-р филол. наук,*
профессор, PhD in English, заведующая
и кафедрой теории и практики перевода
ИФИ РГГУ

Доклады

9.40–10.00

Анастасия Ермакова, *магистрант 2-го курса, РГГУ*

Национально-художественное своеобразие
авторского стиля Владимира Каминера

Научный руководитель

Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол.*
наук, проф. кафедры теории и практики
перевода ИФИ РГГУ

10.00–10.20

Екатерина Плотникова, *4-й курс, РГГУ*

Роль аллюзий в двух версиях романа В. Набокова
«Лолита»

Научный руководитель

Ирина Вячеславовна Овчинкина, *канд. филол.*
наук, доцент кафедры теории и практики
перевода ИФИ РГГУ

10.20–10.40

Нелли Зарипова, 4-й курс, МГГЭУ

Лингвокультурологические особенности перевода англоязычных текстов жанра стендап

Научный руководитель

Валида Саидовна Джабраилова, канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

10.40–11.00

Аэлиита Мачкалян, магистрант 2-го курса, РГГУ

Перевести непере译имое: концептуальное основание стратегии В. Набокова в работе над переводом романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»

Научный руководитель

Наталья Игоревна Рейнгольд, д-р филол. наук, проф., PhD in English, завотделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ

11.00–11.20

Доклад Игоря Зубарева, редактора технических переводов переводческой компании «Janus Worldwide» («Янус»)

11.20–11.40

Кристина Эвивилер, *магистрант 1-го курса, РГГУ/
Нови-Садский университет (Сербия)*

К вопросу о переводе драматургических
текстов на примере пьесы Ивана Вырыпаева
«УФО»

Научные руководители

Юлия Александровна Артемова, *канд. ист.
наук, доцент Учебно-научного центра
социальной антропологии РГГУ*

Лиляна Пешикан-Люштанович, *д-р филологии,
профессор кафедры сербской литературы
и языка философского факультета
Нови-Садского университета*

11.40–12.00

Диана Ерошенко, *магистрант 2-го курса, РГГУ*

Трансформация восприятия сказки В. Гауфа
«Карлик Нос» в избранных русских переводах
XIX–XXI вв.

Научный руководитель

Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол.
наук, проф. кафедры теории и практики
перевода ИФИ РГГУ*

12.00–12.20

Александра Раткович, *4-й курс, РГГУ*

Особенности перевода комедийного
кинотекста

Научный руководитель

Наталья Игоревна Рейнгольд, *д-р филол. наук,
проф., PhD in English, заведованием
и кафедрой теории и практики перевода
ИФИ РГГУ*

12.20–12.40

Алиса Литвинская, *4-й курс, РГГУ*

Проблемы и особенности перевода сленга и каламбуров с английского на русский язык на примере американского сериала «Бесстыжие»

Научный руководитель

Ирина Вячеславовна Овчинкина, *канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

12.40–13.00

Мария Воротило, *1-й курс, РГГУ*

Опыт перевода стихотворения Constance C.W. Naden “April, 1879”

Научный руководитель

Яна Валерьевна Усачева, *канд. филол. наук, ст. преп. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

13.00–14.00 Перерыв

14.00–15.30 Вечернее заседание

Аудитория 390

14.00–14.20

Элина Овакимян, *магистрант 2-го курса, РГГУ*

Турецкая миграция в Германии через призму перевода

Научный руководитель

Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

14.20–14.40 Свободная дискуссия

14.40–15.00 Работа жюри
по присуждению дипломов
в номинациях:

За глубину исследования проблемы

За лучшее представление темы исследования

За оригинальность и новизну в выборе темы

За актуальную переводческую проблему

За интересные переводческие решения

15.00–15.30 Вручение сертификатов
и дипломов

Подведение итогов
конференции

Для заметок